



RISTORANTE URANIA  
ZONA PISCINA

# Pizzica *dinner*

Tutti i giovedì - ore 20:00  
*Every thursday - start 8 pm*



**MASSERIA STALI**  
Agriturismo nel Salento



**L**a pizzica è il ballo simbolo del Salento. Nata come rituale di guarigione, è diventata nel corso dei secoli una forma di espressione artistica e popolare.

La sua storia è legata al lavoro di recupero portato avanti dall'antropologo Ernesto De Martino che, negli anni '50, studiò questa tradizione e ne rivelò il profondo legame con il tessuto sociale e religioso del Salento.

La pizzica era associata alla credenza secondo cui le persone che venivano morse da un ragno velenoso, noto come "taranta", potevano trovare sollievo agli spasmi muscolari causati dal veleno solo grazie alla musica che spingeva le vittime a ballare per giorni con canzoni che parlano di amore, dolore e speranza.

**T**he pizzica is the symbolic dance of Salento. Born as a healing ritual, over the centuries it has become a form of artistic and popular expression. Its history is linked to the recovery work carried out by the anthropologist Ernesto De Martino who, in the 1950s, studied this tradition and revealed its profound link with the social and religious fabric of Salento. Pizzica was associated with the belief that people who were bitten by a poisonous spider, known as a "taranta", could only find relief from muscle spasms caused by the venom thanks to music that drove the victims to dance for days to songs about love, pain and hope.

## Brani Talitakum

## PROGRAM

### ENTRÉE

#### Cesarina

Tra suoni dolci e malinconici, un uomo piange l'amore della sua bella Cesarina rinchiuso nella prigione leccese, sperando che un giorno potrà stringerla forte al suo petto.

*Among sweet and melancholy sounds, a man mourns the love of his beautiful Cesarina locked up in the Lecce prison, hoping that one day he will be able to hold her tightly to his chest.*

### ANTIPASTI / STARTERS

#### Pizzica Te Torchiarolo (La Zamara)

Dalle note minori e fortemente passionali, la "zamara" ("ragno" nel dialetto brindisino) o "Pizzica Te Torchiarolo" (probabile provenienza di chi l'ha cantata in origine) rappresenta una ballata d'amore nata dall'incontro di due giovani durante il duro lavoro nei campi.

*With minor and strongly passionate notes, "la zamara" ("spider" in Brindisi dialect) or "Pizzica Te Torchiarolo" (probable origin of the person who originally sang it) represents a love ballad born from the meeting of two young people during hard work in the fields.*

### PRIMO / FIRST COURSE

Pittule salentine e calice di vino Rosato Primitivo Masseria Stali  
*Pittule salentine and glass of Masseria Stali Rosato Primitivo wine*

#### Pizzicarella

Dal ritmo veloce e incalzante, "pizzicarella" è la "pizzica de core" per eccellenza, uno tra i brani più conosciuti e travolgenti del panorama salentino.

*With its fast and pressing rhythm, "pizzicarella" is the "pizzica de core" par excellence, one of the most popular and overwhelming songs in the*

#### Tris antipasto al piatto:

Pitta di patate con cipollata

La frisa di grano a "cialletta" con brunoise di verdure

Pizzo alla pizzaiola con Burratina e veli di Capocollo

*Potato pitta with onion sauce*

*The "cialletta" wheat frisa with vegetable brunoise*

*Pizzo alla pizzaiola with Burratina and Capocollo veils*

#### La Caddhrina

In italiano "la gallina", è una divertente tarantella che ha come protagonista questo simpatico animale domestico. Sembra che la ragazza del testo abbia perso la sua "gallina dalle uova d'oro" con la quale quotidianamente guadagna sei carlini, sufficienti a comprare il cotone per cucire i calzini al suo amato.

*Italian for "the hen," this is an entertaining tarantella featuring this nice pet. It seems that the girl in the text has lost her "golden goose" with which she earns six carlini daily, enough to buy cotton to sew socks for her beloved.*

Ciceri e tria della tradizione

(pasta fresca Senatore Cappelli con ceci e pasta fritta)

*Traditional ciceri and tria*

*(fresh pasta Senatore Cappelli with chickpeas and fried pasta)*



## Bella Ci Dormi

Questa è una nenia ovvero una dolce ninna nanna; trasmette un puro desiderio d'amore che a tutti i costi vuole abbattere "le mura" che dividono i due innamorati.

*This is a sweet lullaby; it conveys a pure desire for love that at all costs wants to break down "the walls" that divide the two lovers.*

## Mattunaru

Pizzica di origine calabrese, è un altro brano festoso e divertente che descrive brevi episodi della vita della comunità popolare in chiave colorata e folkloristica.

*A Pizzica of Calabrian origin, this is another festive and fun song that describes short episodes in the life of the folk community in a colorful and folkloric key.*

## Diavica

"Fanciulla" nel dialetto griko (parlato ancora nel profondo Salento), appartiene alla famiglia delle tarantelle. Rappresenta una dedica di un innamorato nei confronti della sua bella, quale promessa per la vita.

*"Girl" in the Griko dialect (still spoken in deep Salento), belongs to the tarantella family. It represents a lover's dedication to his sweetheart as a promise for life.*

## SECONDO / SECOND COURSE

Bombette di masseria farcite con crema di patate Sieglinda e ortaggi  
*Stuffed bombette with Sieglinda potato cream and vegetables*

## Zumpa Ninella

"Salta giovinetta", è un invito a superare a testa alta e con il sorriso le avversità della vita quotidiana.

*"Jump young girl" is an invitation to overcome the adversities of daily life head-on and with a smile.*

## Lu Riusciu Te Lu Mare

Nato tra le note del Mediterraneo, è tra i canti più forti e passionali della tradizione salentina. Narra la storia di un amore impossibile tra la figlia del re ed un soldato. La relazione tra i due amanti era così ostacolata dalla differenza di ceti sociale che nel brano richiama le rivalità tra turchi e spagnoli, storici invasori della nostra Terra.

*Born in the notes of the Mediterranean, it is among the strongest and most passionate songs of the Salento tradition. It tells the story of an impossible love between the king's daughter and a soldier. The relationship between the two lovers was so hindered by the difference in social class that in the song it recalls the rivalries between Turks and Spaniards, historical invaders of our land.*

## Santu Paulu

Questo brano è associato al fenomeno del tarantismo e alle guarigioni di San Paolo, celebrato il 29 Giugno come patrono di Galatina. I "pizzicati" dalla tarantola accorrevano numerosi per invocare la grazia al Santo sulle note sfrenate del tamburello.

*This song is associated with the phenomenon of tarantism and the healings of St. Paul, celebrated on June 29 as the patron saint of Galatina. Those "pinched" by the tarantula rushed in large numbers to invoke grace to the saint on the wild notes of the tambourine.*

## DESSERT

Torta Pasticciotto con crema e amarena  
*Pasticciotto cake with cream and black cherry*

## Aria Caddripulina

È un inno folkloristico della città di Gallipoli che sprigiona energia e vitalità, richiamando al ballo tutti i presenti. "Ci balla la pizzica nu more mai".

*It is a folk anthem from the city of Gallipoli that releases energy and vitality, calling everyone present to dance. "Who dances the pizzica never dies".*

## L'acqua te la funtana - La Zitella

La zitella, termine che indica nel dialetto salentino la donna non ancora sposata, rappresenta allo stesso tempo la gioventù e "l'acqua amara" che difficilmente riuscirà a dissetare il protagonista del brano.

*The "zitella", a term that indicates in the Salento dialect the woman not yet married, represents both youth and "the bitter water" that is unlikely to quench the protagonist of the song.*

## Kalinifta

In griko antico "Buona notte"! Si tratta di una serenata malinconica cantata dal protagonista che porta nel cuore le pene di un amore non corrisposto.

*In griko antic "Good night!" This is a melancholy serenade sung by the protagonist who carries in his heart the pains of unrequited love.*



**Pizzicarella  
mia,  
*pizzicarella*  
lu caminatu  
tou pare  
*ca balla***



**MASSERIA STALI**  
Agriturismo nel Salento

Via Cisterna Vecchia 8,  
Caprarica di Lecce, Italy

349 743 9463  
info@masseriestali.it

[masseriestali.it](http://masseriestali.it)

